Forum Plurilinguisme

17 octobre 2018

Rillieux-la-Pape

Grandir avec plusieurs langues, des langues pour bien grandir
La coéducation en situation plurilingue

Remarques sur les enjeux éducatifs d'une prise en compte de la diversité linguistique et culturelle

Modalités et rôles de la médiation

Daniel Coste

Quelques citations

- « En France, du fait de craintes de communautarisme, le pluralisme linguistique peine à être reconnu et pris en compte notamment en situation d'éducation »

- « … le développement cognitif, affectif, identitaire de l'enfant »

- « L'appui du Grand Projet de Ville, en charge de coordonner les actions de développement urbain et social sur le territoire, et l'accompagnement par l'association DULALA ont permis d'asseoir la légitimité et de définir les contours de ce projet transversal et global, en créant notamment un **comité technique interprofessionnel** chargé du suivi des actions autour du plurilinguisme. Une **politique de formation** à destination des professionnels de **différentes structures et de différents métiers** a permis de développer des **compétences** et de forger une **culture professionnelle commune** sur le plurilinguisme. »

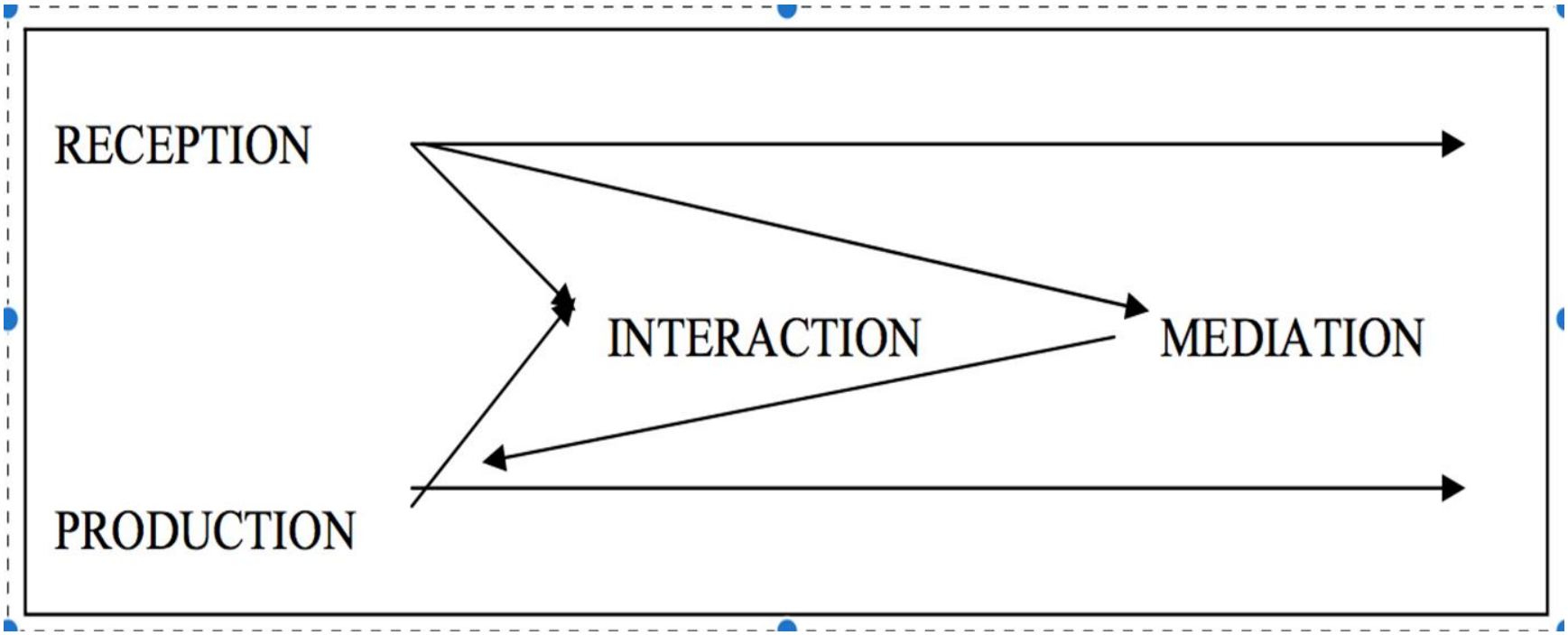
Extraits de l'argumentaire annonçant le Forum

Vous avez dit coéducation ?

- éducation / instruction
- ministère de l'Instruction publique / de l'Education nationale
- parents, école, « instance religieuse », organisation de jeunesse
- garçons / filles
- Stratégies parentales et fragmentation du système éducatif
- Jusqu'où va la co-éducation ?
- Partage des responsabilités ? Complémentarité des rôles ? Adhésion à un projet commun ?

- Notion de « communauté éducative » : quelle extension ? Quelle coordination, régulation, impulsion ?
- Initiatives et politiques locales *vs* programmation nationale
- Instruction nationale =/ éducation locale ?
- Rôles de la recherche / Utilisation de la science ?

EXTRAIT D'UNE VERSION PROVISOIRE DU CECR (1995)



Plurilinguisme et diversification

Fin des années 1980, notamment au Conseil de l'Europe…

- Un contexte de reconnaissance et de valorisation et de défense de la diversité linguistique, y compris en milieu scolaire
- Insistance sur le plurilinguisme comme un des objectifs de la scolarisation (plus du côté francophone que du côté anglophone)
- Souhait de diversification de l'offre et de la prise de langues étrangères, avec possibilité de différenciation des objectifs (quant au niveau et quant au profil)
- Introduction de la notion de compétence plurilingue et pluriculturelle

Compétence plurilingue

On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues, et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel. L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné.

Extrait de *Compétence plurilingue et pluriculturelle* (Coste, Moore, Zarate, 1997 et 2009) https://rm.coe.int/168069d29c

Compétence plurilingue

La capacité qu'un acteur social possède

- de mobiliser un répertoire de langues et de variétés qu'il maîtrise à différents degrés
- de mettre en oeuvre ce répertoire en ajustant son potentiel et ses ressources à différents contextes d'action
- de faire évoluer ce répertoire en fonction de ses projets, de ses expériences, de sa trajectoire personnelle
- de faire état ou non de ses capacités plurilingues

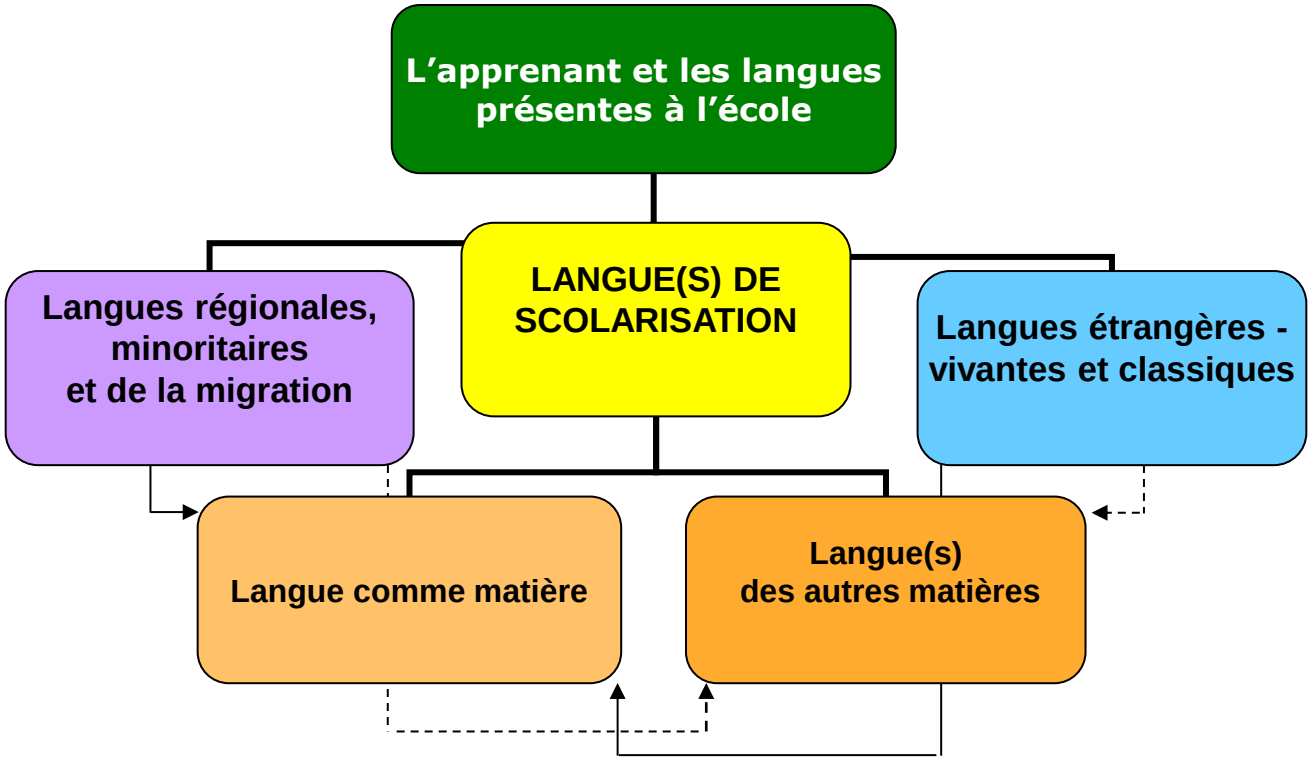
Les composantes du répertoire plurilingue, tenant à divers types de construction, varient quant à leurs rôles et leurs valeurs

  - fonctionnels
  - cognitifs
  - affectifs
  - identitaires

… et cela, dans la durée (développement, attrition, fossilisation, etc.)

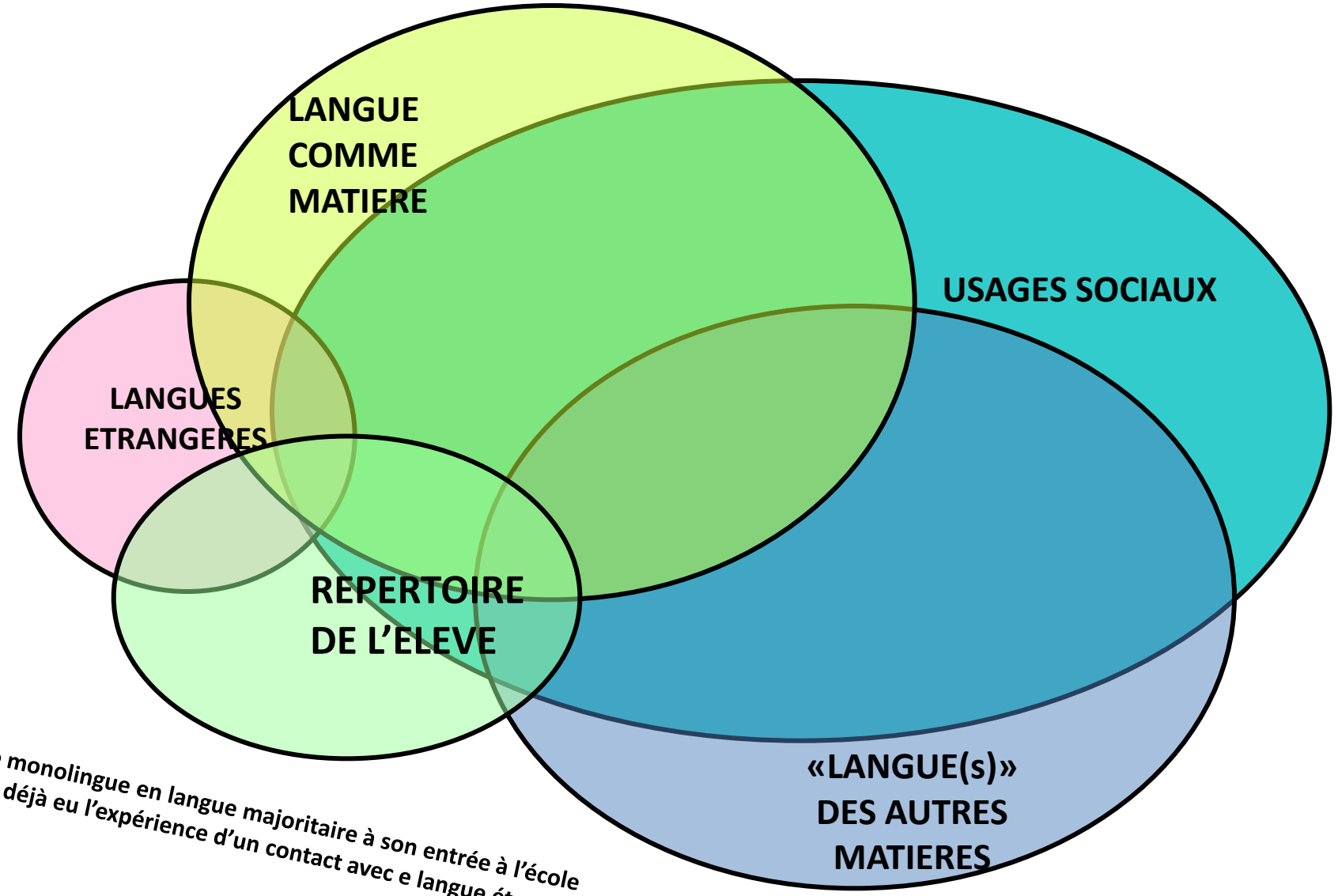
Un plurilinguisme peut en cacher un autre

LANGUES DANS L'EDUCATION / LANGUES POUR L'EDUCATION



CONSEIL DE L'EUROPE

https://www.coe.int/fr/web/language-policy/home



Elève monolingue en langue majoritaire à son entrée à l'école ayant déjà eu l'expérience d'un contact avec e langue étrangère

Socialisation, communautés de pratique, cultures

- Pluralité des **instances premières de socialisation**
  - Famille
  - Groupe de pairs
  - Environnement proche
  - Communautés d'appartenance
  - Médias
  - Mobilités

Chacune de ces instances a ses propres normes et ses propres pratiques, notamment langagières et l'enfant qui entre à l'école est porteur des influences de ces instances plurielles, averti de la pluralité linguistique et culturelle

- Instances de socialisation à poser comme **communautés de pratique** avec normes, conditions d'entrée, histoire, donc aussi comme **cultures**
- Le jeune scolarisé est membre d'une société multiculturelle. Il a développé une compétence pluriculturelle, à la fois intraculturelle et interculturelle
- Le contrat social de l'école subsume les différentes communautés et ouvre sur de nouvelles communautés

Un cadrage général

« Très sommairement réduit à son articulation majeure, le modèle peut être caractérisé comme suit :

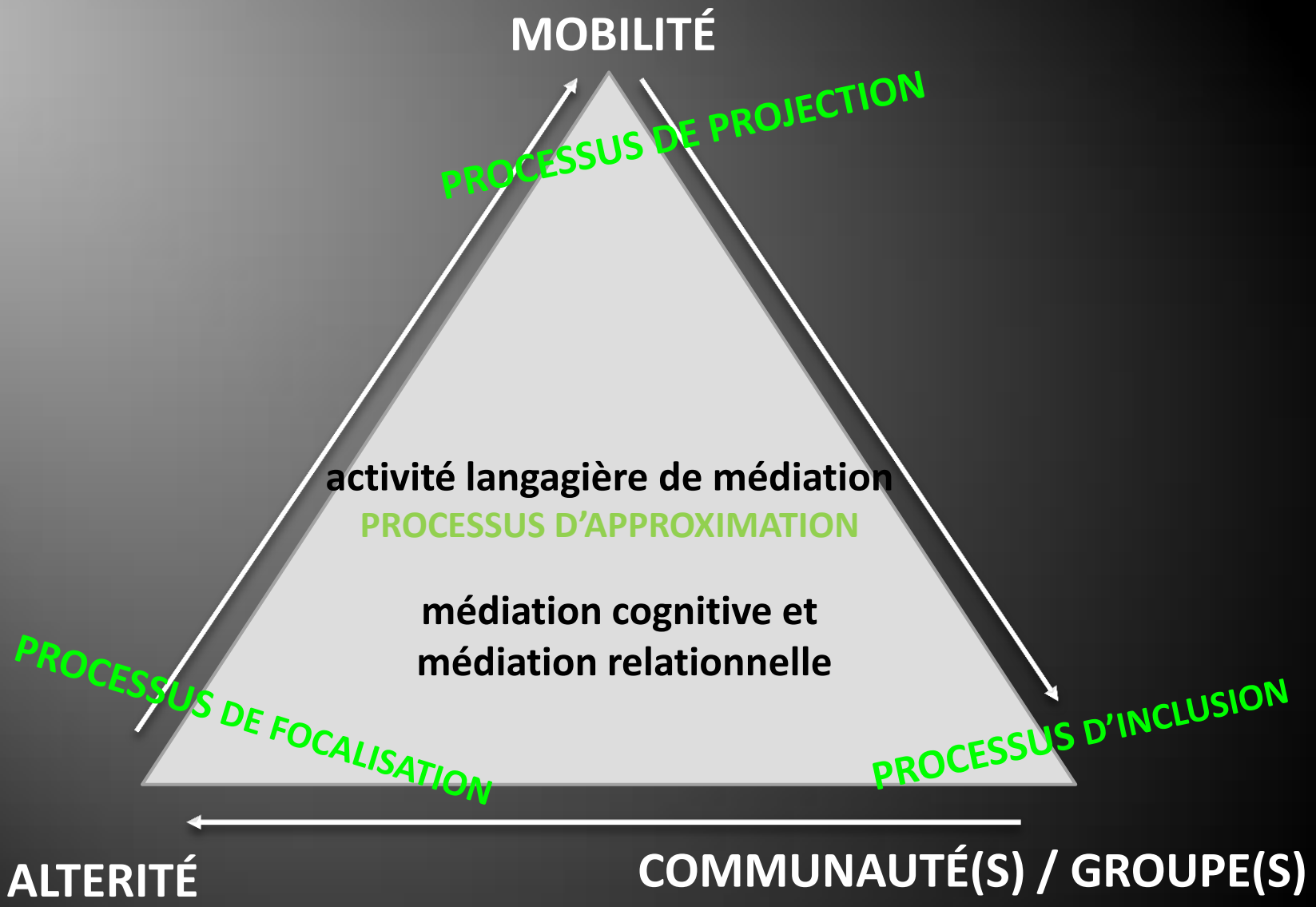
1. Le sujet apprenant, l'acteur social apprend, se construit, se transforme par des processus de mobilité.

2. Cette mobilité s'opère à l'intérieur de groupes sociaux ou communautés et par l'introduction dans et la participation à de nouvelles communautés.

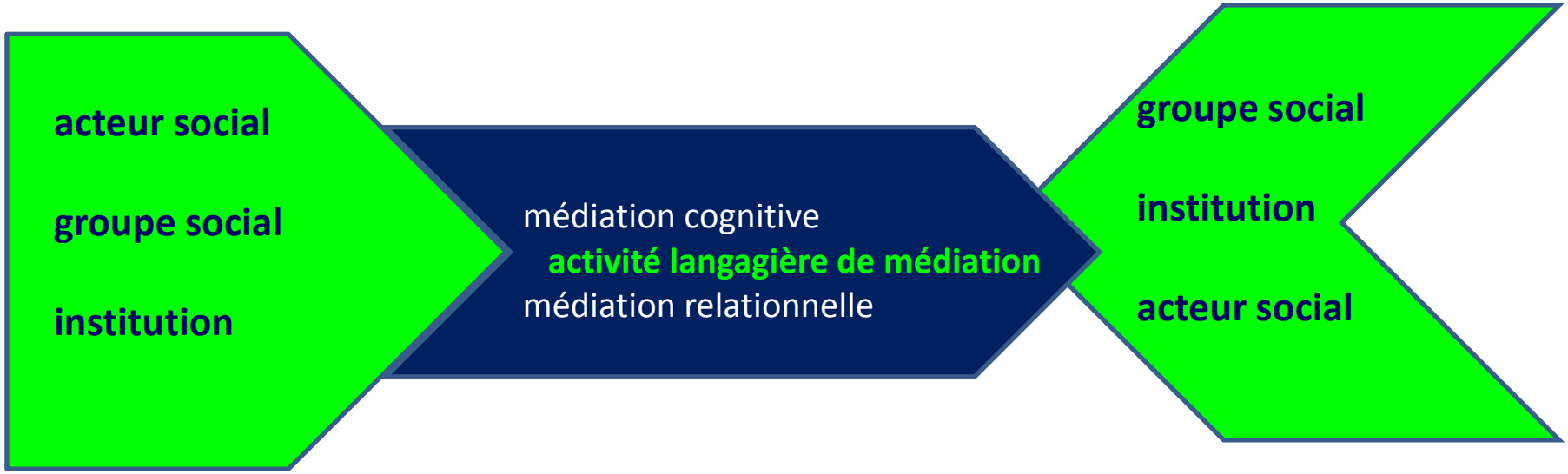
3. C'est par la mobilité et l'introduction dans de nouvelles communautés que l'acteur social fait l'expérience de formes d'altérité, relatives à sa propre perception.

4. La mobilité elle-même, l'introduction et la participation à de nouvelles communautés, la rencontre de l'altérité perçue supposent des capacités d'adaptation culturelle et linguistique et exigent/permettent la mise en place et/ou le développement de compétences et connaissances d'ordre linguistique et culturel pour partie nouvelles.

5. L'adaptation culturelle et linguistique ne va pas de soi et il importe que diverses modalités de médiation facilitent pour l'acteur social sa mobilité, son inclusion dans les communautés, son appréhension de l'altérité. Dans tous les cas, l'action de médiation tend, dans sa définition la plus générale, à réduire la distance entre deux pôles distants ou en tension.



Coste, D. & Cavalli, M. (2015). *Éducation, mobilité, altérité. Les fonctions de médiation de l'école.* Strasbourg : Conseil de l'Europe. http/www.coe.int/lang


acteur social
groupe social
institution
médiation cognitive
activité langagière de médiation
médiation relationnelle
groupe social
institution
acteur social

Une langue de scolarisation une et plurielle

- Langue officielle de l'instruction scolaire et de communication dans la classe
- Une des langues des échanges dans l'école
- Langue majeure de construction et de structuration des connaissances
- Langue d'accueil du répertoire pluriel des enfants scolarisés :
  - Variétés développées, ajoutées, mais aussi sélectionnées, refusées, hiérarchisées, stigmatisées selon les cas, les cultures éducatives, les enseignants…

Langue comme matière et « langues » des autres matières

- Des variétés liées à des contenus différents, des traditions différentes, des usages différents de la langue par des communautés de pratiques et des expertises distinctes selon les disciplines
- Des modalités diverses de présentation de la connaissance (langages autres, outils sémiotiques variés, multimodalité)

Une langue de scolarisation une et plurielle

- Un constat fréquent
  - Tension entre langue de scolarisation et pluralité linguistique et culturelle
  - Tension entre langue de scolarisation comme matière et langues de scolarisation comme vecteur des autres matières
- Un double principe
  - la maîtrise de la langue de scolarisation est centrale pour tout projet éducatif. Il s'agit là d'une donnée incontournable.
  - l'école doit ouvrir et s'ouvrir à la pluralité des langues et des cultures et ceci moins pour des raisons de fonctionnalité pratique qu'en raison de finalités plus globales touchant au futur de nos sociétés et des citoyens.

Le défi : faire en sorte que ce qui, dans l'école, se pratique en dehors et à côté de la langue de scolarisation bénéficie à cette dernière et, inversement, que la façon dont celle-ci est pratiquée, développée, réfléchie, ouvre sur la pluralité.

ADEB, 2013, *Les langues au cœur de l'éducation. Principes, pratiques, propositions*, Ferlemont : E.M.E.

Des ressources en ligne du Conseil de l'Europe

- **Le Portail des Politiques linguistiques**
  - https://www.coe.int/fr/web/language-policy/home

    et ses différents sites thématiques
- **Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) de Graz**
  - https://www.ecml.at/Home/tabid/59/language/fr-FR/Default.aspx

    avec notamment deux projets intéressant cette journée :
  - *Co-construire l'éducation des migrants*
    Cours en ligne en accès libre destiné aux acteurs de l'éducation

    https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-2015/Community/tabid/1836/language/fr-FR/Default.aspx

  - *Implication des parents dans l'éducation plurilingue et interculturelle.*
    Ressources et exemples de pratiques

    http://parents.ecml.at/

Des ressources en ligne du Conseil de l'Europe

Extrait du *Volume complémentaire au CECR (2018)*

Etablir un espace pluriculturel

B2

- Peut encourager une culture de communication partagée en exprimant sa compréhension et son appréciation des différentes idées, impressions et points de vue, et inviter les participants à contribuer et à réagir aux idées des uns et des autres.
- Peut travailler en collaboration avec des personnes qui ont des orientations culturelles différentes, et discuter des ressemblances et des différences de points de vue et d'approches.
- Peut, lors d'une activité avec des personnes d'autres cultures, adapter sa façon de travailler afin de créer des procédures communes.
- Peut contribuer à une communication interculturelle en initiant la conversation, montrant de l'intérêt et de l'empathie par ses questions et ses réponses simples et exprimer son accord et sa compréhension.
- Peut, dans des rencontres interculturelles, se conduire de façon positive, reconnaître les sentiments et les différentes visions du monde des membres du groupe.

Des ressources en ligne du Conseil de l'Europe

Extrait du *Volume complémentaire au CECR (2018)*

Traiter un texte à l'écrit

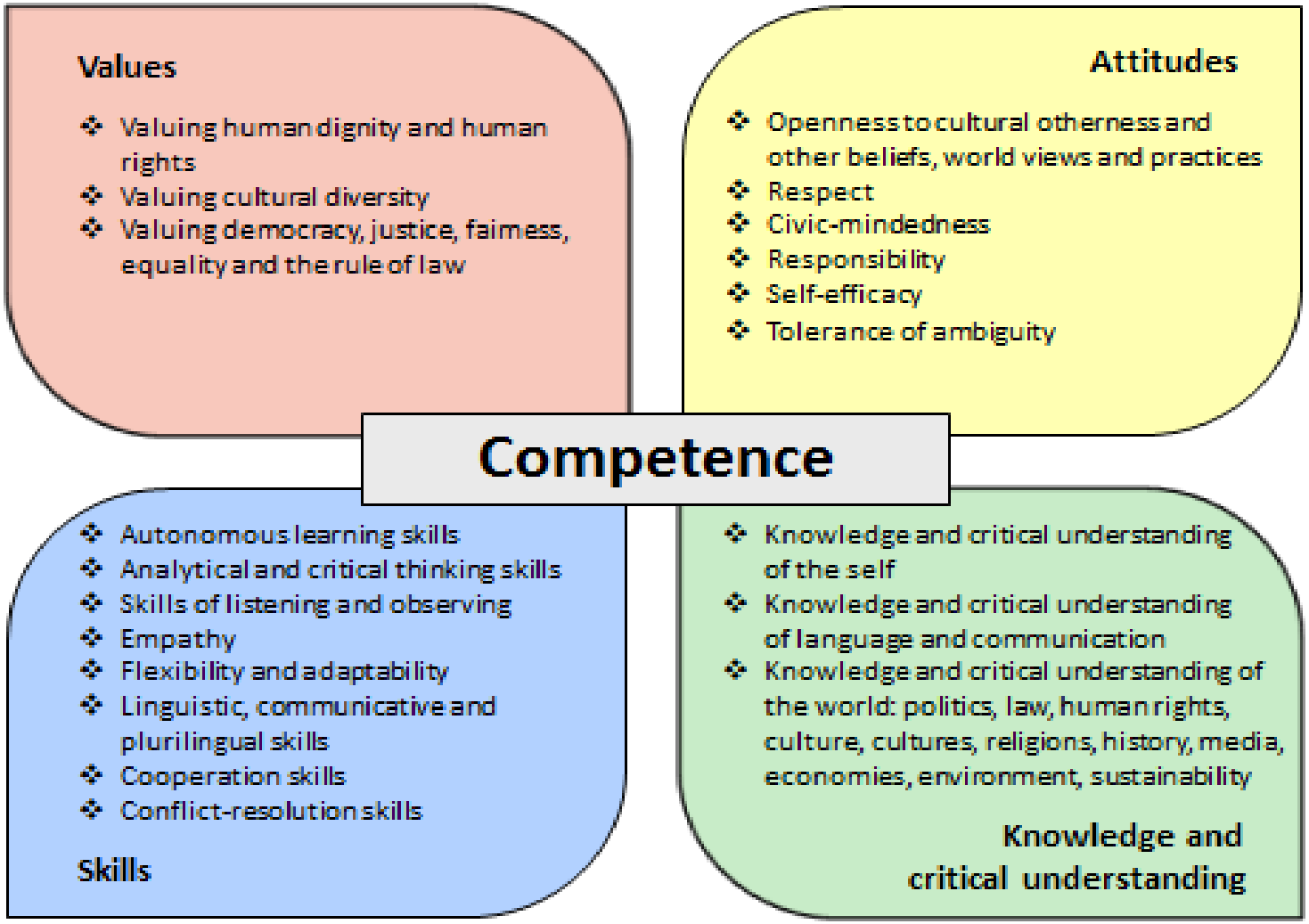
B2

- Peut résumer par écrit (en langue B), l'essentiel du contenu de textes oraux et écrits (en langue A), bien structurés mais complexes sur le fond, portant sur des sujets liés à ses centres d'intérêt professionnel, académique et personnel.
- Peut comparer, opposer et synthétiser par écrit (en langue B), les informations et les points de vue donnés dans des publications académiques et professionnelles (en langue A), liés à ses domaines d'intérêt.
- Peut expliquer par écrit (en langue B), le point de vue énoncé dans un texte complexe (en langue A), étayant ses conclusions par des références aux informations précises du document original.
- Peut résumer par écrit, (en langue B), l'essentiel du contenu de textes oraux et écrits complexes (en langue A), sur des sujets liés à ses domaines d'intérêt et de spécialisation.

https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5

Extrait de *Compétences pour une culture de la démocratie*

https://rm.coe.int/16806ccc08



Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Egli Cuenat, M., Goullier, F. & Panthier, J. (2016) [2010]. *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour l'éducation plurilingue et interculturelle.* Strasbourg : Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques. http://www.coe.int/lang

Beacco, J.-C., Coste, D., Van de Ven, P.-H. & Vollmer, H. (2015) [2010]. *Langues et matières scolaires : dimensions linguistiques de la construction des connaissances dans les curriculums*. Strasbourg : Conseil de l'Europe. http://www.coe.int/lang

Beacco, J.-C., Fleming, M., Goullier, F., Thürmann, E. & Vollmer, H., avec des contributions de Sheils, J. (2016). *Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires. Guide pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants*. Strasbourg : Conseil de l'Europe. http://www.coe.int/lang

Coste, D. & Cavalli, M. (2015). *Éducation, mobilité, altérité. Les fonctions de médiation de l'école.* Strasbourg : Conseil de l'Europe. http/www.coe.int/lang

Wenger, E. (1998) *Communities of Practice: Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Merci pour votre attention